

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

**«Утверждаю»**  
Декан иностранных языков  
Саидова Л.В.  
«12» сентября 2023г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ**

Направление подготовки-**45.05.01«Перевод и переводоведение»**

Форма подготовки – очная

Уровень подготовки - **специалитет**

**ДУШАНБЕ 2023**

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВПО) по специальности 45.05.01, утвержденного приказом Министерства утвержденного Приказом министерства образования и науки РФ от 17.10.2016г. №1290

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 10 от 26 мая 2023г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета

Протокол № 1 от 18 августа 2023г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков

Протокол № 1 от 30 августа 2023г.

Заведующая кафедрой:



к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р

Зам. председателя УМС  
факультета иностранных языков



преп. Азимова Г.Э.

Разработчик:



преп. Холова Ш.О.

## Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Джамshedов П.Д. Холова Ш.О.	Четверг 11:20- 12:50 Основной корпус: Ауд. 211	Среда 11:20- 12:50, пятница 9:40-11:10 Основной корпус: Ауд.211	<b>Пятница, 13:00-16:10</b>	РТСУ, кафедра английской филологии, 214 каб.

### 1. Цель и задачи изучения дисциплины

**1.1. Цель изучения курса** заключается в том, чтобы проанализировать концепции важнейших представителей мировой языковедческой науки и основные постулаты известных лингвистических школ в рамках типологии; ознакомиться с современными направлениями в лингвистике, обращая особое внимание на дискуссионные и спорные моменты в теоретических посылках и выводах. На основе изучения основных первоисточников в области сравнительно-исторического и типологического языкознания подготовить обобщающие доклады по ключевым вопросам данного направления.

### 1.2. Задачи изучения курса:

1. Ознакомление студентов с системными соответствиями (сходствами) и несоответствиями (различиями) между системами английского и русского языков.
2. Информирование студентов о характерных для сравниваемых языков тенденциях развития,
3. Ознакомление студентов с использованием функционально-грамматического подхода в сравнительно-типологических исследованиях, который предполагает такое сопоставление языков, при котором отправной точкой описания является семантическая (как правило, универсальная) категория, а целью - выявление сходств и различий в инвентаре языковых средств, используемых для выражения значений данной категории в сравниваемых языках.
4. Рассмотрение особенностей проявления языковых универсалий в английском и русском языках.
5. Информирование студентов о возможных видах межъязыковой интерференции и

значимости учета этого явления при решении задач лингводидактики.

6. Развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдений над фактическим материалом.

7. Стимулирование самостоятельной деятельности по освоению содержания дисциплины

и формированию необходимых компетенций.

1.3 В результате освоения дисциплины «Сопоставительная типология» формируются следующие компетенции обучающегося:

Код	Результаты освоения	Перечень планируемых результатов	Вид
	ООП Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Обучения	оценочно го средства

<p><b>ОК-7</b></p>	<p>- способностью к самоорганизации и самообразованию</p>	<p><b>Знать:</b>          -способы расширения культурного кругозора;          - значение, роль и место информации в развитии современного общества; методы оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях; факторы повышения профессионального мастерства и способы саморазвития          основные правила логического мышления, принципы и технику научного анализа.  <b>Уметь:</b>          -критически оценивать достоинства и недостатки;          -определять способы и средства саморазвития - критически оценивать достоинства и недостатки;          - определять способы и средства саморазвития.  <b>Владеть:-</b> -</p>	<p>Задания к контрольным работам, текущие и рубежные тесты.</p> <p>Контрольные вопросы по типологии языка</p> <p>Составление докладов и рефератов по типологии</p>
--------------------	---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>ОПК-3</b></p>	<p>-способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> <p>способностью проводить лингвистический анализ текста/ дискурса на основе системных</p>	<p>основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;</p> <p>- навыками работы с компьютером как средством управления информацией;</p> <p>навыками работы с оригинальными научными публикациями по методике;</p> <p>навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений;</p> <p>- принципами, законами и методами для профессионального совершенствования.</p> <p><b>Знать:</b> два иностранных языка.</p> <p><b>Уметь:</b> применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных</p>	<p>языка для экзамена.</p> <p>Задания к контрольным работам, текущие и рубежные тесты.</p> <p>Задания к контрольным работам, текущие и рубежные тесты.</p> <p>Контрольные вопросы по типологии языка</p> <p>Задания к контрольным</p>
---	--	---	---

<p><b>ПК-1</b></p>	<p>знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>задач.</p> <p><b>Знать:</b> основные положения лингвистического анализа текста\ дискурса. <b>Уметь:</b> проводить лингвистический анализ текста\ дискурса. <b>Владеть:</b> навыками лингвистического анализа текста\ дискурса на основе системных знаний современного знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><b>Знать:</b> правила обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний. <b>Уметь:</b> осуществлять обобщение, критическое осмысление, систематизацию информации, анализ логики рассуждений и высказываний.</p>	<p>работам, текущие и рубежные тесты.</p> <p>Контрольные вопросы по типологии языка</p> <p>Составление докладов и рефератов по типологии языка для экзамена.</p> <p>Задания к контрольным работам, текущие и рубежные тесты.</p> <p>Контрольные вопросы по типологии языка</p> <p>Составление докладов и рефератов по типологии языка для экзамена.</p>
<p><b>ПК-15</b></p>			

		<p><b>Владеть:</b> навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.</p>	
--	--	---	--



#### **1.4. В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:**

- основные понятия и методы общей и частной (сравнительной) типологии;
- этапы развития типологического подхода к изучению языков;
- принципы типологической классификации языков на разных уровнях;
- сходства и различия в фонетических, лексических, - грамматических системах сопоставляемых языков;
- основные тенденции развития строя сопоставляемых языков; - содержание рекомендованной литературы и проблемных вопросов курса сравнительной типологии;

#### **Уметь:**

- осмысливать в теоретическом плане соответствия и несоответствия между сопоставляемыми языками:

- определять основные трудности при изучении и обучении английскому языку, которые возникают в результате межъязыковых различий;

- применять на практике процедуру межъязыкового сравнения как приема обучения иностранному языку;

- иллюстрировать важные типологические положения соответствующими примерами из сопоставляемых языков;

- использовать в своей профессиональной деятельности полученные теоретические знания;

- использовать сравнительно-сопоставительные методы в собственных исследованиях (курсовых и дипломных работах).

#### **Владеть:**

- основами сравнительной типологии английского и русского языков;

- владеть терминологическим аппаратом сравнительной типологии;

- методикой сравнительного анализа явлений английского и русского языков на разных уровнях и в разных подсистемах.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

**2.1.** Дисциплина относится к вариативной части, обязательные дисциплины учебного плана по направлению высшего образования 45.05.01. «Перевод и переводоведения». Учебная дисциплина Б1.В.ОД.2 «Сопоставительная типология» тесно связана с дисциплинами «Практический курс речевого общения первого иностранного языка» и «Практический курс перевода 1 иностранного языка»

#### **2.2.**

Таблица 1.:

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1	Практический курс речевого общения (первый иностранный язык)	1	Б1. В.ОД.3
2	Практический курс перевода	2-3	Б1.В.ОД.6

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

*Объем дисциплины: 2 зачётные единицы-всего 72 часа, из которых: лекции- 14 часов, практические занятия -8 часов, КСР- 6 часов, самостоятельная работа- 44 часа, форма контроля экзамен – 9 семестр*

#### 3.1 Структура и содержание теоретической части

##### Лекция 1 (2 ч.)

##### **Типология как раздел языкознания.**

1. Предмет и задачи курса.
2. Типология - раздел языкознания, исследующий наиболее общие закономерности структуры языков.
3. Разделы типологии: общая типология и ее задачи; частная типология и ее подразделения (генетическая типология, типология уровней или подсистем, историческая типология и т.д.).
4. Сравнительная типология иностранного и русского языков как один из разделов частной типологии языков. Содержание понятия «типология единств».

##### Лекция 2(2 ч.)

##### **История типологических учений**

1. «Сравнительные словари всех языков и наречий»
2. П.Паллас, Лоренцо Гервас, И.Ю.Скалигер
3. «Рассуждение о языках европейцев»
4. М.В.Ломоносов
5. Лейбниц, В.Джонс, Ф.Шлегель, В.фон Гумбольдт,
6. Ф.Бопп, А.Шлейхер, Г.Штейнталь

##### Лекция 3(2 ч.)

##### **Методы типологического исследования.**

1. Сопоставление языковых явлений на основании их функционального сходства в сопоставляемых языках как основной метод типологических исследований.
2. Методы дистрибутивный, трансформационный, метод непосредственно

составляющих и их использование для установления типологических характеристик.

3. Определение понятия «типологически существенный», «типологичный».

4. Метод типологических индексов.

#### **Лекция 4(2 ч.)**

##### **Понятие языкового типа, типа отдельного языка, языка-эталона.**

1. Уровни типологического исследования.
2. Понятие изоморфизма и алломорфизма.
3. Язык-эталон. Основные признаки языка-эталона. Элементы языка-эталона.

#### **Лекция 5(2 ч.)**

##### **Понятие об универсалиях.**

1. Значение типологии для их определения.
2. Конфронтативная и контрастивная типология о фреквенталиях.
3. Предельные и непредельные фонетические единицы и их признаки.
4. Двусторонние языковые единицы: морфема, словоформа, предложение и модель предложения.

#### **Лекция 6(2 ч.)**

##### **Типология фонологических систем английского и русского языков.**

Сравнительная фонетика и сравнительная фонология. Фонологический уровень, его место в иерархии языковых уровней. Изучение звуков и просодических явлений в функциональном аспекте как предмет сопоставительной фонологии.

#### **Лекция 7(2 ч.)**

##### **Типология лексических систем английского и русского языков.**

1. Основные единицы и понятия лексического уровня. Слово- основная двусторонняя цельноформленная единица словарного состава языка.

2. Пути изучения лексики: на уровне слова, на уровне лексико- семантических групп, общих лексико-семантических категорий.

3. Типология слова. Номинация. Семантика слова. Полисемия. Интерференция на лексическом уровне.

#### **Итого 12 ч.**

### **3.2 Структура и содержание практической части курса**

#### **5. Тема 1. Лингвистическая типология как раздел языкознания.**

1. Типология - раздел языкознания, исследующий наиболее общие закономерности структуры языков.

2. Разделы типологии: общая типология и ее задачи; частная типология и ее

подразделения (генетическая типология, типология уровней или подсистем, историческая типология и т.д.).

3. Сравнительная типология иностранного и русского языков как один из разделов частной типологии языков. Содержание понятия «типология единств».

## **Тема 2. Типология фонологических систем. (2 ч.)**

1. Вокализм и консонантизм как основная типологическая единица сопоставления фонологических систем.
2. Вокализм. Понятие вокалического минимума и составляющие его различные признаки. Признак ряда и подъема с их подразделениями.
3. Степень подъема и огубленность как различительные признаки русских гласных.

## **Тема 3. Типология морфологических систем. (2ч.)**

1. Понятие морфологического уровня языка.
2. Отбор констант, необходимых для установления типологии морфологических систем двух языков.
3. Грамматическая категория как единица измерения типологического сходства и различия языков на морфологическом уровне.
4. Грамматическая категория и грамматическая форма как ее материальное выражение.
5. Основные типологические различия морфологической системы двух языков. Синтаксический тип морфологической структуры русского языка.

## **Тема 4. Типология грамматических категорий. (2 ч.)**

1. Категория падежа. Семантическая и формальная характеристика. Различная семантическая наполняемость отдельных падежей.
2. Категория числа. Темы единственности и множественности как смысловая основа категории числа. Основные средства выражения числа в двух языках. Категория рода.
3. Категория определенности-неопределенности.
4. Категория степени качества.
5. Категория вида и времени.
6. Категория залога.
7. Категория модальности.
8. Категория лица.

## **Тема 5. Типология лексических систем. (2 ч.)**

1. Слово как типологическая единица словарного состава языка. Слово и лексика, их соотношение.
2. Типологически существенные признаки слова. Структурно-семантические признаки слова, положенные в основу морфологической классификации языков.
3. Количественные типологические индексы, применяемые для

типологической характеристики слова и словообразовательных систем в сопоставляемых языках. Вопросы словообразования в свете взаимодействия единиц разных уровней.

4. Безаффиксальный способ.

5. Аффиксальный способ.

6. Словосложение.

### Тема 6. Типология синтаксических систем. (2 ч.)

1. Понятие синтаксического уровня. Основные синтаксические единицы:

словосочетание и предложение.

2. Словосочетание в системе единиц синтаксического уровня.

Определение

словосочетания как двучлена или трехчлена, имеющего номинальную функцию.

3. Деление словосочетаний в зависимости от характера синтаксических отношений.

4. Критерии выделения типов словосочетания.

5. Типы атрибутивных словосочетаний в двух языках.

6. Типы предикативных словосочетаний.

### Тема 7. Социальная типология языков. (2 ч.)

1. Функциональное разнообразие языков.

2. Признаки, значимые /для социолингвистической характеристики языков.

Коммуникативные ранги языков.

3. Правовой статус языков.

4. Учебно-педагогический статус языков.

5. «Иностранный язык» как категория функциональной типологии.

6. Типология языковых ситуаций. Признаки ситуаций.

7. Демографические факторы в динамике языковых ситуаций.

8. Этническое и культурное двуязычие.

**Итого: 14 ч.**

### 5 курсов

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС		
		.	.		Р	С		

1.	<p><b>Лекция 1. Типология как раздел языкознания</b></p> <p>1. Предмет и задачи курса.  2. Типология - раздел языкознания, исследующий наиболее общие закономерности структуры языков.  3. Разделы типологии: общая типология и ее задачи; частная типология и ее подразделения (генетическая типология, типология уровней или подсистем, историческая типология и т.д.).  4. Сравнительная типология иностранного и русского языков как один из разделов частной типологии языков. Содержание понятия «типология единств».</p> <p><b>Практ. Занятие 1. Лингвистическая типология как раздел языкознания.</b></p> <p>1. Типология - раздел языкознания, исследующий наиболее общие закономерности структуры языков.  2. Разделы типологии: общая типология и ее задачи; частная типология и ее подразделения (генетическая типология, типология уровней или подсистем, историческая типология и т.д.).  3. Сравнительная типология иностранного и русского языков как один из разделов частной типологии языков. Содержание понятия «типология единств».</p>	2	2				О.Л .- 1,2, 3,4	3
----	--	---	---	--	--	--	--------------------------	---

2.	<p><b>Лекция 2. История типологических учений</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. «Сравнительные словари всех языков и наречий»</li> <li>2. П.Паллас, Лоренцо Гервас, И.Ю.Скалигер</li> <li>3. «Рассуждение о языках европейцев»</li> <li>4. М.В.Ломоносов</li> <li>5. Лейбниц, В.Джонс, Ф.Шлегель, В.фон Гумбольдт,</li> <li>6. Ф.Бопп, А.Шлейхер, Г.Штейнталь</li> </ol> <p><b>Практ. Занятие 2. Тема 2. Типология фонологических систем.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Вокализм и консонантизм как основная типологическая единица сопоставления фонологических систем.</li> <li>2. Вокализм. Понятие вокалического минимума и составляющие его различные признаки. Признак ряда и подъема с их подразделениями.</li> <li>3. Степень подъема и огубленность как различительные признаки русских гласных.</li> </ol>	2	2				О.Л .- 1,2, 3,4	3
3.	<p><b>Лекция 3. Методы типологического исследования.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сопоставление языковых явлений на основании их функционального сходства в сопоставляемых языках как основной метод типологических исследований.</li> <li>2. Методы дистрибутивный, трансформационный, метод непосредственно составляющих и их использование для установления типологических характеристик.</li> <li>3. Определение понятия «типологически существенный», «типологичный».</li> <li>4. Метод типологических индексов.</li> </ol> <p><b>Практ. Занятие 3. Тема 3. Типология морфологических систем.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие морфологического уровня языка.</li> <li>2. Отбор констант, необходимых для установления типологии</li> </ol>	2	2				О.Л .- 1,2, 3,4	3

	<p>морфологических систем двух языков.</p> <p>3. Грамматическая категория как единица измерения типологического сходства и различия языков на морфологическом уровне.</p> <p>4. Грамматическая категория и грамматическая форма как ее материальное выражение.</p> <p>Основные типологические различия морфологической системы двух языков.</p> <p>Синтаксический тип морфологической структуры русского языка</p>							
4.	<p><b>Лекция 4. Понятие языкового типа, типа отдельного языка, языка-эталона.</b></p> <p>1. Уровни типологического исследования.</p> <p>2. Понятие изоморфизма и алломорфизма.</p> <p>3. Язык-эталон. Основные признаки языка-эталона. Элементы языка-эталона.</p> <p><b>Практ. Занятие 4. Типология грамматических категорий.</b></p> <p>1. Категория падежа. Семантическая и формальная характеристика. Различная семантическая наполняемость отдельных падежей.</p> <p>2. Категория числа. Темы единственности и множественности как смысловая основа категории числа. Основные средства выражения числа в двух языках. Категория рода.</p> <p>3. Категория определенности-неопределенности.</p> <p>4. Категория степени качества.</p> <p>5. Категория вида и времени.</p> <p>6. Категория залога.</p> <p>7. Категория модальности.</p> <p>8. Категория лица.</p>	2	2				О.Л .- 1,2, 3,4	3
5.	<p><b>Лекция 5. Понятие об универсалиях.</b></p> <p>1. Значение типологии для их определения.</p> <p>2. Конфронтативная и контрастивная типология о фреквенталиях.</p> <p>3. Предельные и непредельные</p>	2			2		О.Л .- 1,2, 3,4	3



	<p>фонетические единицы и их признаки. 4. Двусторонние языковые единицы: морфема, словоформа, предложение и модель предложения.</p> <p><b>КСР 5. Типология лексических систем.</b> 1. Слово как типологическая единица словарного состава языка. Слово и лексика, их соотношение. 2. Типологически существенные признаки слова. Структурно-семантические признаки слова, положенные в основу морфологической классификации языков. 3. Количественные типологические индексы, применяемые для типологической характеристики слова и словообразовательных систем в сопоставляемых языках. Вопросы словообразования в свете взаимодействия единиц разных уровней. 4. Безаффиксальный способ. 5. Аффиксальный способ. 6. Словосложение.</p>						
6.	<p><b>Лекция 6. Типология фонологических систем английского и русского языков.</b> 1. Сравнительная фонетика и сравнительная фонология. 2. Фонологический уровень, его место в иерархии языковых уровней. 3. Изучение звуков и просодических явлений в функциональном аспекте как предмет сопоставительной фонологии.</p> <p><b>КСР 6. Типология синтаксических систем.</b> 1. Понятие синтаксического уровня. Основные синтаксические единицы: словосочетание и предложение. 2. Словосочетание в системе единиц синтаксического уровня. Определение словосочетания как двучлена или трехчлена, имеющего номинальную функцию.</p>	2		2		О.Л .- 1,2, 3,4	3

	<p>3. Деление словосочетаний в зависимости от характера синтаксических отношений.</p> <p>4. Критерии выделения типов словосочетания.</p> <p>5. Типы атрибутивных словосочетаний в двух языках.</p> <p>6. Типы предикативных словосочетаний.</p>							
7.	<p><b>Лекция 7. Типология лексических систем английского и русского языков.</b></p> <p>1. Основные единицы и понятия лексического уровня. Слово- основная двусторонняя цельноформленная единица словарного состава языка.</p> <p>2. Пути изучения лексики: на уровне слова, на уровне лексико- семантических групп, общих лексико-семантических категорий.</p> <p>3. Типология слова. Номинация. Семантика слова. Полисемия. Интерференция на лексическом уровне.</p> <p><b>КСР 7. Социальная типология языков.</b></p> <p>1. Функциональное разнообразие языков.</p> <p>2. Признаки, значимые /для социолингвистической характеристики языков.</p> <p>Коммуникативные ранги языков.</p> <p>3. Правовой статус языков.</p> <p>4. Учебно-педагогический статус языков.</p> <p>5. «Иностранный язык» как категория функциональной типологии.</p> <p>6. Типология языковых ситуаций. Признаки ситуаций.</p> <p>7. Демографические факторы в динамике языковых ситуаций.</p> <p>8. Этническое и культурное двуязычие.</p>	2			2	О.Л .- 1,2, 3,4	3	
	<b>Итого:</b>	<b>14</b>	<b>8ч</b>		<b>6ч.</b>			<b>54</b>
		<b>ч.</b>	<b>.</b>					

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

##### 4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:

**Самостоятельная работа**

№	Тема задания	Форма контроля	Литература
10 ч.	Виды сравнения систем языков	Реферат	О.Л.-1,2,3,4
12 ч.	Разделы лингвистической типологии по объекту исследования	Доклад	О.Л.-1,2,3,4
10 ч.	Методы типологического анализа	Реферат	О.Л.-1,2,3,4
12 ч.	Типология членов предложения	Доклад	О.Л.-1,2,3,4

**Итого 44 ч.**

**Формы контроля и критерии начисления баллов  
для студентов 5 курсов**

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	3
3	1	1	1	-	-	3
4	1	1	1	-	-	3
5	1	1	1	-	-	3
6	1	1	1	-	-	3
7	1	1	1	-	-	3
8	1	1	1	-	-	3
9 (первый рубежный конт)					<b>10</b>	<b>10</b>

роль)						
<b>Пер вый рейт инг</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>-</b>	<b>10</b>	<b>31</b>
10	1	1	1	-	-	3
11	1	1	1	-	-	3
12	1	1	1	-	-	3
13	1	1	1	-	-	3
14	1	1	1	-	-	3
15	1	1	1	-	-	3
16	1	1	1	-	-	3
17	1	1	1	-	-	3
18 (втор ой рубе жны й конт роль)					<b>10</b>	<b>10</b>
<b>Втор ой рейт инг</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>39</b>
<b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)</b>					<b>30</b>	<b>30</b>
<b>ИТО ГО:</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>20+30</b>	<b>10 0</b>

**\*Примечание:** в случае отсутствия лекционных занятий по дисциплине, баллы начисляются за активное участие в практических (семинарских) занятиях, КСР.

#### **4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению.**

Самостоятельная работа студентов заключается в проработке текущего лекционного материала и соответствующих разделов из обязательной и дополнительной литературы, в самостоятельном изучении отдельных тем, в подготовке докладов и выполнении практических заданий исследовательского характера, предполагающих обязательную работу с различными видами лексикографических источников (словари, лексиконы),

Теоретический материал по тем темам, которые вынесены на самостоятельное изучение, студент прорабатывает в соответствии с вопросами для подготовки к экзамену и составляет в отдельной тетради письменный конспект ответа объемом не более 1 страницы на один вопрос

(план-конспект). К началу сессии студент готовит к аудиторной работе с преподавателем список вопросов, которые не удалось разобрать самостоятельно в межсессионный период, а также тетрадь с планами-конспектами по самостоятельному изучению теоретического материала дисциплины. Наличие таких планов-конспектов является одним из необходимых условий допуска студента для сдачи зачета.

### **4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Самостоятельная работа предполагает выявление сходжений и расхождений в использовании языковых средств различными языками, показать те методы и приемы, с помощью которых можно сопоставлять структуры английского языка, отсутствующие в родном языке учащихся, а также и средства, используемые для их передачи на родном языке студентов, исследование научной литературы по данной тематике, подбор примеров и подготовку реферата. В работах такого рода должны присутствовать следующие структурные элементы: название темы, план работы, введение, основная содержательная часть, заключение, список использованных источников и литературы.

Во введении непременно следует поставить проблему, обосновать ее актуальность, дать краткую характеристику используемых в работе источников и научных публикаций, четко сформулировать цель и задачи работы. В заключительной части обязательно наличие основных выводов по затронутым проблемам. Только при соблюдении всех этих требований может оцениваться уже собственно содержательная часть работы. Студент должен не просто предложить реферативный материал, но продемонстрировать умение анализировать исторические источники и историографию.

Коллоквиум. Коллоквиум - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися по изученным ранее темам.

### **4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы.**

- оценка «отлично» (9-12 баллов) выставляется магистру, если задание полностью выполнено и в соответствии с требованиями;

- оценка «хорошо» (8-9 баллов) если задание выполнено, и в целом, отвечает предъявляемым требованиям, имеются отдельные;
- оценка «удовлетворительно» (6-7 баллов) задание выполнена не до конца, имеется ошибки при написании заданий, ответ не полностью соответствует требованиям;
- оценка «неудовлетворительно» (5 и ниже), если задание полностью не выполнено или ответ переписан (скачан) из других источников, не проявлена самостоятельность при выполнении задания.

## **5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **5.1. Основная литература**

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике [Текст : Электронный ресурс] / И. В. Арнольд. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 176 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Учебное пособие. 3-е издание. – Москва: Физматлит, 2005. — 232 с.
3. Пищальникова В.А., Сонин А.Г. Общее языкознание: Учебник для студентов высших учебных заведений. – Москва: Р.Валент, 2017. – 480 с.
4. Нелюбин, Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст : Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 : Режим доступа: <https://e.lanbook.com>

### **5.2 Дополнительная литература**

5. Хрестоматия по теоретической и прикладной лингвистике [Текст] : учебное пособие. . Ч. 2. Сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание / Рос. - Тадж. (слав.) ун-т ; сост. Д. М. Искандарова ; ред. М. Н. Касимова. - Душанбе : [б. и.], 2005. - 173 с.
6. 4. Хрестоматия по теоретической и прикладной лингвистике [Электронный ресурс] . Ч. 2 . Общее языкознание / Рос. - Тадж. (славян.) ун-т ; отв. ред. М. Н. Касимова ; сопр. Д. М. Искандарова. - Электрон. дан. 120 КБ. - Душанбе : [б. и.], 2005. - эл. опт. диск (CD-ROM)

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Изучение курса проводится на лекциях в соответствии с количеством часов, определенным учебным планом. На лекционные занятия выносятся основные проблемы курса сравнительного анализа английского и русского языков (по фонетическому, морфологическому, синтаксическому, лексическому уровням). На семинарских занятиях главное внимание уделяется осмыслению и применению теоретических положений курса и основных современных методов сравнительного разно уровневого анализа языков на практике. Важное место отводится самостоятельной работе студентов над отдельными разделами курса и при

выполнении учебно-исследовательских заданий.

Изучение дисциплины «Сопоставительная типология иностранных языков и культур» расширяет и углубляет лингвистическую подготовку студентов: поднимает теоретический уровень, знакомит с основными достижениями отечественной и зарубежной лингвистической теории, учит пользоваться методиками лингвистического анализа. Лексический материал и его интерпретация в ходе изучения данной дисциплины могут послужить средством для активизации интереса к современному немецкому языку.

Следует подчеркнуть необходимость использования проблемного подхода в изучении данного учебного курса, т.к. некоторые теоретические положения являются предметом дискуссии в научных кругах, и нет однозначной трактовки. Студенты должны при обсуждении спорных вопросов обосновать свою точку зрения, опираясь при этом на взгляды и мнение лингвистов. Рекомендуются дать возможность студентам в подготовке к семинарским занятиям использовать монографии ведущих ученых-лингвистов, периодические издания, диссертационные исследования, т.д., а также Интернет-ресурсы, что позволит им получать ясное представление об актуальных тенденциях в развитии языка, о новейших достижениях отечественной и зарубежной лингвистической науки.

## **7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Успеваемость студентов оценивается такими видами контроля, как текущий, промежуточный и итоговый.

**Текущий контроль** осуществляется посредством устного опроса, защиты и презентации рефератов, обсуждений индивидуальных докладов и оценки выступлений во время семинарских занятий. При выставлении окончательной оценки учитываются следующие моменты:

1. степень владения излагаемым материалом;
2. грамотность и четкость изложения;
3. количество использованных при подготовке источников;
4. знание соответствующих понятий и категорий и умение правильно их сформулировать и донести до аудитории;
5. умение ответить на заданные в ходе обсуждения вопросы;
6. степень активности при обсуждении вопросов семинара.

Текущий контроль также проводится в форме проверки конспектов лекционных, письменных заданий, выполненных студентами. Эта форма контроля проводится в аудиторное время, выделенное на КСР. В случае необходимости соответствующий материал обсуждается с преподавателем в ходе текущих консультаций, которые студенты могут получить во время дежурства преподавателя на кафедре в установленное время.

**Промежуточный контроль** выполняется в виде тестирования дважды в семестр на 9 и 18 неделях.

**Итоговый контроль** осуществляется в форме экзамена. Он проводится в конце 9 семестра в соответствии с требованиями, сформулированными в данной программе.

**Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием**

### буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
<b>A</b>	10	95-100	Отлично
<b>A-</b>	9	90-94	
<b>B+</b>	8	85-89	Хорошо
<b>B</b>	7	80-84	
<b>B-</b>	6	75-79	
<b>C+</b>	5	70-74	Удовлетворительно
<b>C</b>	4	65-69	
<b>C-</b>	3	60-64	
<b>D+</b>	2	55-59	
<b>D</b>	1	50-54	
<b>Fx</b>	0	45-49	Неудовлетворительно
<b>F</b>	0	0-44	

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Интернет, специализированные информационно-образовательные ресурсы и мультимедийные интерактивные электронные образовательные ресурсы, электронные библиотеки, электронные базы данных, системы справочно-методической поддержки, цифровой контент, мультимедийный контент, сервисы ИКТ (печать, сканирование, видеопроекторы).

На практических занятиях планируется использование таких активных форм обучения, как индивидуальная тематическая презентация студента по проблеме интерпретации текста, методика группового проектирования, дискуссия, обсуждение подготовленных студентами интерпретаций текстов.

Для наиболее эффективного освоения дисциплины в распоряжение студентов предоставлены:

Классы и аудитории с компьютерным обеспечением:

Каб. 211, Мультимедийный кабинет.

Каб. 111, Лингафонный кабинет

Оборудованный лингафонный кабинет который включает в себя: 12 индивидуальных кабинок с пультом управления и встроенным магнитофоном (места учащихся), специальный стол со встроенным пультом управления и двумя магнитофонами (место преподавателя).



